Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

Trauque, Lorenzo (1875): *El libro del estudioso catalán, o método práctico para aprender sin fastidio la lengua castellana.* Barcelona: Imprenta de la Casa de Caridad.

[Portada]

EL LIBRO
DEL ESTUDIOSO CATALAN,
o
MÉTODO PRÁCTICO
para aprender sin fastidio

LA LENGliA CASTELLANA.

OBRA
ESPECIALMENTE COMPUESTA PARA LAS ESCUELAS
DE LA
PROVINCIAL CASA DE CARIDAD DE BARCELONA.
POR

D. LORENZO TRAUQUE,
Maestro-Director de las mismas.

BARCELONA.
IMPRENTA DE LA CASA DE CARIDAD.—1875.

[Página en blanco]

[Dedicatoria]

A LA M. I. JUNTA DE GOBIERNO
DE LA
CASA DE CARIDAD DE BARCELONA.

Para la educacion é instruccion de los niños albergados en esta Provincial Casa escribo principalmente; á quien mejor que á V. S. podría dedicar este librito destinado, no solo á sembrar en la mente de mis alumnos un plantel de voces para comprender el hermoso idioma de nuestra patria, sino á formar su carazon, que es á lo que deben tender todos los esfuerzos del maestro: acepte, pues, V. S. la dedicatoria de este pequeño trabajo, y creeré haber ya conseguido el fin que me he propuesto.

Barcelona 4 de Octubre de 1873.

Lorenzo Trauque.

© https://www.upf.edu/web/pedilixix/

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

Esta Junta de Gobierno recibió con marcadas muestras de agradecimiento la obrita que para enseñanza de la niñez que está confiada al cuidado de V. ha escrito bajo el titulo de «EL LIBRO DEL ESTUDIOSO CATALAN Ó MÉTODO PRÁCTICO PARA APRENDER SIN FASTIDIO LA LENGUA CASTELLANA.»

Esta Junta acepta reconocida la dedicatoria que de dicha obra le hace, aplaude el celo que á V. le distingue para contribuir á mejorar la instruccion en las Escuelas de la Casa y espera que continuará dando como hasta ahora inequívocas pruebas de su talento, ilustracion é interés que ha demostrado en beneficio del Establecimiento.

Resta tan solo significará V. que asimismo acordó imprimir en la Casa su citada obrita para que sirva de enseñanza á los niños, y que á tenor del acuerdo de 23 de Noviembre de 1871, si V. lo desea, se le faciliten cierto número de ejemplares luego que estén impresos.

Dios guarde á V. muchos años. Barcelona 14 Noviembre 1873.

El Presidente	El vocal Secretario; contador.
VALENTIN ALMIRALL.	PRIMO BOSCH.

Sr. D. Lorenzo Trauque, Maestro -Director de las escuelas de la Casa.

[Página en blanco]

[Dedicatoria]

AL PÚBLICO.

No le basta á un niño estudiar y aprender las definiciones y reglas gramaticales enseñadas en la escuela para saber la hermosa lengua de Cervantes; no es suficiente para ello que el profesor hable á sus alumnos el idioma oficial, porque las conversaciones entre profesor y alumno se reducen generalmente á un limitado círculo, repetido sí, pero de un radio que no se es tiende mucho mas allá de la escuela; es necesario algo mas para ensanchar las ideas del niño, y hacer acopio de palabras y frases de las que están mas en uso en el comercio de la vida; y esto, ¿cómo se hace? ¿cómo se logra? — Poniendo en sus manos un libro que él entienda y que lea con gusto.

Esto es lo que he pensado en mi deseo de ser útil á mis queridos alumnos de esta prov incial Casa de Caridad, en mi afan de instruir á estaspobres criaturas que carecen de aquel roce adquirido por los demásniños en el seno de la familia, y fijo mi pensamiento en este propósito, he escrito las páginas siguientes, contando que no solo pueden ser útilesá los niños desvalidos de esta piadosa Casa, sino tambien á los delas demás escuelas.

El plan que he seguido es muy sencillo. Una serie de leccionesconteniendo cada una el vocabulario por órden alfabético de un objetodeterminado, nombres de pila, adjetivos, etc. un ejercicio práctico deconjugacion; un lema catalan, y un ejercicio de traduccion formandopequeñas historietas, siempre tan del gustode la infancia.

Con este plan creo haber logrado amenizar el estudio de la lenguacastellana, y aumentar en la jóven inteligencia de mis alumnos el caudalde voces que deberán mas tarde llevar su debido fruto.

[Página en blanco]

[s. n.]

© https://www.upf.edu/web/pedilixix/

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

EL LIBRO
DEL ESTUDIOSO CATALAN.

LLISSÓ I.

VOCABULARI.

[Vocabulari catalán-castellano]

© https://www.upf.edu/web/pedilixix/